



LUNDS
UNIVERSITET

Höstterminen 2023

Språk- och litteraturcentrum

Kurslitteratur för ÖVSK11: Översättning: Kandidatkurs (30 hp)

Fastställd av styrelsen för sektion 1 vid Språk- och litteraturcentrum, den 30 maj 2023.

Delkurs 1. Yrkeskunskap för översättare 3 (1,5 hp)

Obligatorisk litteratur

Dannewitz Linder, Mats. 2018. Efterredigeringens olika ansikten. *Facköversättaren* nr 2, s. 10–12. Nätpublicerad. (3 s.)

Facköversättaren, nr 2, 2021. Artiklar om efterredigering och granskning. Nätpublicerad. (10 s.)

”Yrkesetisk kod för Sveriges facköversättarförening”. Sveriges Facköversättarförening. Länk tillhandahålles av läraren. (2 s.)

”Yrkesetiska regler för medlemmar i föreningen auktoriserade translatorer”. Föreningen Auktoriserade Translatorer. Länk tillhandahålles av läraren. (2 s.)

Utvalda artiklar om maskinöversättning, efterredigering och CAT-verktyg i SFÖ:s branschtidskrift *Facköversättaren* (ca 20 sidor, enligt lärarens anvisningar).

Sammanlagt ca 35 sid.

Delkurs 2. Översättning till svenska 4: Självständig översättning (7,5 hp)

MÅLSPRÅK SVENSKA

Obligatoriska handböcker

Språkriktighetsboken. 2016. Utarbetad av Svenska språknämnden. Malmö: NE.

Språkrådet rekommenderar: Perspektiv, metoder och avvägningar i språkriktighetsfrågor. 2023. Maria Bylin & Björn Melander (red.). Stockholm: Språkrådet och Institutet för språk och folkminnen.

Svenska Akademiens ordböcker. Länk tillhandahålles av läraren.

Svenska skrivregler. 2017. Språkrådet. Redaktör Ola Karlsson. Stockholm: Liber.

KÄLLSPRÅK ARABISKA

Obligatorisk kurslitteratur

Dickins, James, Sándor Hervey & Ian Higgins. 2016. *Thinking Arabic Translation – A course in translation method: Arabic to English*. Abingdon: Routledge.
(Läses i urval.)

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.
Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Lexin. 1995–. Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen och Kungliga Tekniska högskolan. Länk tillhandahålles av läraren.

Wehr, Hans. 1994 (eller senare). *A dictionary of modern written Arabic (Arabic-English)*. Red. J. Milton Cowan. New York: Spoken Language Services.

GRAMMATIK

Wright, William & Carl Paul Caspari. 2007. *A Grammar of the Arabic Language*. New Delhi: Simon Wallenberg Press.

ELLER:

Haywood, John A. & Hayim M. Nahmad. 1993. *New Arabic grammar of the written language*. London: Lund Humphries.

KÄLLSPRÅK ENGELSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (s. 176–194)

Sammanlagt ca 20 sid.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Collins COBUILD Advanced Learners English Dictionary. 2003. 4:e uppl. London: Harper Collins.

Longman Dictionary of Contemporary English. 2001. 3:e uppl. Harlow: Longman.

Stora engelsk-svenska ordboken. 1999. Stockholm: Norstedts.

Stora svensk-engelska ordboken. 1999. Stockholm: Norstedts.

Wordfinder – Lexikon på PC (Wordfinder Software).

GRAMMATIK

Svartvik, Jan & Sager, Olof. 1996. *Engelsk universitetsgrammatik*. 2:a uppl. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Övrig referenslitteratur

Katourgi, Alexander. 2020. *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som syns*. LYS förlag.

KÄLLSPRÅK TYSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur (läses i urval).

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.
Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

Magnusson, Gunnar. 1987. *Från tyska till svenska. Översättningsproblem i sakprosa*. Malmö: Liber.

LEXIKA

Duden Deutsches Universalwörterbuch. 2011. 7:e uppl. Mannheim/Wien/Zürich: Dudenverlag.

ELLER:

Norstedts stora tyska ordbok. 2012. Stockholm: Norstedts.

GRAMMATIK

Andersson, Sven-Gunnar, Brandt, Margareta, Persson, Ingemar & Rosengren, Inger. 2002. *Tysk syntax för universitetsnivå*. Lund: Studentlitteratur.

Delkurs 3. Översättningsvetenskaplig teori och metod (6 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

- Bendegard, Saga. 2014. *Begriplig EU-svenska? Klarspråksarbetets förutsättningar inom den interinstitutionella översättningsprocessen*. Skrifter utgivna av institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet 89. S. 17–20; 36–38 (intensivt) samt 86–104 (extensivt). Nätpublicerad (7 s.)
- Engel, Hugues. 2013. Att undersöka stilistiska preferenser hos läsare av översatt skönlitteratur med webbenkäter. I: E. Bladh & M.P. Ängsal (red.). *Översättning, stil och lingvistiska metoder*. Göteborg: Göteborgs universitet, Institutionen för språk och litteraturer. S. 39–53. Nätpublicerad. (15 s.)
- Epstein, B.J. 2012. *Translating expressive language in children's literature: problems and solutions*. Oxford: Peter Lang. (läses i urval) (30 s.)
- Epstein, B.J. 2017. Eradicalization: eradicating the queer in children's literature. I: B.J. Epstein & Robert Gillett (red.). *Queer in translation*. London: Routledge. E-bok. S. 118–128. (11 s.)
- von Flotow, Luise. 1991. Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 4, n° 2, s. 69–84. Nätpublicerad. (15 s.)
- Gullin, Christina. 2002. *Översättarens röst*. Lund: Studentlitteratur. S. 69–122. (53 s.)

- Hatim, Basil & Jeremy Munday. 2004. *Translation – An advanced resource book*. Abingdon: Routledge. S. 102–111. (10 s.)
- Håkanson, Nils. 2021. *Dolda gudar. En bok om allt som inte går förlorat i en översättning*. Stockholm: Nirstedt/litteratur. S. 8–33; 220–327 (intensivt) samt 36–216 (extensivt) (133 s.)
- Jonasson, Kerstin. 1995. Degree of text awareness in professional vs. non-professional translators. I: Ann Beylard-Ozeroff, Jana Králová & Barbara Moser-Mercer (red.). *Translator's strategies and creativity*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. S. 189–199. (11 s.)
- Lindqvist, Yvonne. 2005. *Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska*. (Ord och stil. Språkvårdssamfundets skrifter. 36.) Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 7–37; 79–87. (40 s.)
- Mesterton, Erik. 1998 (1979). Om möjligheten och omöjligheten att översätta. I: L. Kleberg (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 172–188. (17 s.)

Dessutom tillkommer tidigare uppsatser inom huvudområdet Översättning samt artiklar och kapitel ur vetenskaplig litteratur inom området översättningsvetenskap. Omfattningen av denna litteratur är cirka 150 sidor. Läsningen redovisas genom referat vid textseminarier.

Sammanlagt ca 500 sidor.

Referenslitteratur

- Lagerholm, P. 2010. *Språkvetenskapliga uppsatser* (andra upplagan eller senare). Lund: Studentlitteratur.
- Strömquist, Siv. 2019. *Uppsatshandboken: råd och regler för utformningen av examensarbeten och vetenskapliga uppsatser*.
- Svenskt översättarlexikon*. 2009–. Lars Kleberg (red.). Huddinge: Södertörns högskola.

Delkurs 4. Examensarbete i översättning (15 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

- Strömquist, Siv. (2019 eller senare). *Uppsatshandboken. Råd och regler för utformningen av examensarbeten och vetenskapliga uppsatser*. Sjunde upplagan. Lund: Studentlitteratur.
- Riktlinjer och föreskrifter rörande plagiering och vilseledande plagiering inom utbildning på grundnivå, avancerad nivå och forskarnivå vid Lunds universitet. (Länk tillhandahålls av läraren.)